

NOTA DE ESCLARECIMENTO

A Associação Linguística Evangélica Missionária – ALEM – vem a público esclarecer à Igreja brasileira seu posicionamento em relação à metodologia de tradução da Bíblia denominada *Mobilized Assistance Supporting Translation* – MAST, adotada pela Wycliffe Associates para acelerar o processo de tradução da Bíblia.

Várias avaliações da metodologia foram feitas em outros países, entre elas o *Peer Reviewed Assessment of the MAST Methodology*, na Etiópia, em agosto de 2015. Nesse caso, foram avaliados cinco projetos em cinco línguas diferentes. A avaliação detectou problemas graves com a qualidade do material produzido. Acresce-se aí o fato de a velocidade da aceleração pretendida ficar bem aquém da expectativa inicial.

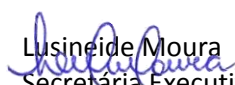
O comitê independente que organizou o *Peer Review* na Etiópia apresentou muitas recomendações para melhorar a metodologia MAST, que foram aceitas pela Aliança Global Wycliffe (entidade internacional que integra as organizações Wycliffe no mundo), mas a Wycliffe Associates não adotou nenhuma delas.

A ALEM decidiu também avaliar a metodologia, em profundidade, para emitir uma posição consistente; assim, enviou representantes experientes na área de tradução para participarem do treinamento do MAST, realizado de 31 de janeiro a 5 de fevereiro, em Brasília. Concluiu-se que havia aspectos positivos na aplicação dessa metodologia, os quais já têm sido amplamente usados pelas equipes de tradução da Aliança Global Wycliffe. Há pontos que precisariam ser obrigatoriamente revistos devido ao seu elevado potencial de produzir distorções no entendimento das Escrituras, já que a metodologia MAST não permite contemplar propriedades e particularidades estruturais, semânticas e pragmáticas da língua, acessíveis aos linguistas. Além disso, essa metodologia não prevê o conhecimento mínimo do funcionamento sociocultural do povo ao qual a tradução se destina.

Ao saber que não haveria abertura para revisão metodológica, a ALEM chegou à conclusão da inviabilidade de adotar a metodologia MAST. Essa decisão foi tomada para não comprometer os fundamentos de tradução que adota: fidelidade às Escrituras, naturalidade e clareza do texto. A ALEM lamenta que a Wycliffe Associates tenha decidido desligar-se da Aliança Global Wycliffe, sem espaço para o diálogo, e informa que não apoia a metodologia acima referida e não tem nenhuma ligação institucional com a Wycliffe Associates.

A ALEM renova seu compromisso com a Visão 2025, consciente de que, em seu âmbito de atuação, o processo de tradução poderia ser acelerado com mais recursos humanos e materiais, bem como novas metodologias. Acima de tudo, prevalece o entendimento de que Deus, como maior interessado, tem feito tudo a Seu modo e no Seu tempo para que Sua Palavra chegue a todos os povos, tribos e nações.

Em Cristo Jesus,



Lusineide Moura

Secretária Executiva ALEM

Cel.: 61 83719739

Email: secretario-executivo_alem@wycliffe.org.br